

## 英汉互译 19

汉译英：（识别——转码——对应）

1、如果你能够看懂时钟，你就可以知道一天的时间。

（2003-12，CATTI 二笔）

关键词：read, clock

【翻译】

You can know the time of day if you can read a clock.

2、及时查清人口数量、结构和分布这一基本国情，才能够更加准确地把握产业和需求结构。

（2021-6，CATTI 三笔）

关键词：population, structure, distribution, balance, supply, demand, industry

【翻译】

Only when China gets a clear picture of its population size, structure and distribution in time can it make better decisions about the balance between supply and demand among its industries.

长难句英译汉：（略读——精读——译读）

1、She had worked part-time in a school for several years while her three children were young, but she wanted to get back into the corporate world.

（2020-11 A 卷，CATTI 三笔）

逐字直译：

当她的三个孩子还小时，她在一个学校里兼职了几年，但是她想回到职场中去。

参考翻译：

在她三个孩子还小的时候，她曾在学校兼职多年，但是她想重返职场。

2、Maybe I'd be less cynical if I lived in Amsterdam, Cologne or any other city with decent cycling facilities, but as a Londoner, I've learned the hard way to be suspicious whenever politicians promise to do anything bike-friendly.

（2014-11，CATTI 三笔）

逐字直译：

如果我住在阿姆斯特丹、科隆或者任何其他有着良好骑行设施的城市，我也许会少一点愤世嫉俗，但是作为一个伦敦人，无论何时政客们做出对自行车友好的承诺，我都习惯了去怀疑。

参考翻译：

如果我生活在阿姆斯特丹、科隆或是其他自行车设施良好的城市，我可能不会如此冷嘲热讽。但是作为一个伦敦人，我知道若官员们承诺要做些有利于骑行的事情，那千万不要抱太大的希望，这都是血泪教训。



公众号：枪哥英语脱口秀



抖

音：枪哥英语脱口秀